

ARVO PÄRT

Creator Spiritus

THEATRE OF VOICES
ARS NOVA COPENHAGEN

dir. Paul Hillier

with Christopher Bowers-Broadbent, organ
NYYD Quartet

THEATRE OF VOICES

Else Torp **soprano**

William Purefoy **countertenor**

Chris Watson **tenor**

Paul Hillier **baritone**

Jakob Bloch Jespersen **bass**

Christopher Bowers-Broadbent **organ** (1, 6)

ARS NOVA COPENHAGEN

Sopranos

Else Torp

Bente Vist

Hilde Ramnefjell Dolva

Ann-Christine Wesser Ingels

Altos

Kristin Mulders

Ellen Marie Brink Christensen

Nanna Hovmand

Iris Oja

Tenors

Tomas Medici

Josef Hamber

Christian Damsgaard

Chris Watson

Basses

Asger Lynge Petersen

Jakob Soelberg

Thomas Kiørbye

Jakob Bloch Jespersen

NYVD Quartet

Violins

Harry Traksmann (3, 5, 8, 10)

Juta Öunapuu (3, 5, 8)

Viola

Torsten Tiebout (3, 5, 8, 10)

Cello

Leho Karin (3, 5, 8, 10)

Paul Hillier **artistic director**

ARVO PÄRT

b. 1935

Creator Spiritus

THEATRE OF VOICES ARS NOVA COPENHAGEN

dir. Paul Hillier

with

Christopher Bowers-Broadbent, organ

NYVD Quartet

- 1 **Veni creator** (2006) 3'20
ToV / ANC / C. Bowers-Broadbent
- 2 **The Deer's Cry** (2007) 4'39
ANC
- 3 **Psalom** (1985/91, rev. 1997) 5'06
NYVD Quartet
- 4 **Most Holy Mother of God** (2003) 4'35
ANC
- 5 **Solfeggio** (1963/2008) 4'47
NYVD Quartet
- 6 **My heart's in the highlands** (2000) 8'41
E. Torp / C. Bowers-Broadbent
- 7 **Peace upon you, Jerusalem** (2002) 5'23
ANC
- 8 **Ein Wallfahrtslied** (1984, rev. 1996) 9'11
ToV: C. Watson, P. Hillier / NYVD Quartet
- 9 **Morning Star** (2007) 3'18
ANC
- 10 **Stabat Mater** (1985) 26'04
ToV: E. Torp, W. Purefoy, C. Watson / NYVD Quartet

ARVO PÄRT

Creator Spiritus

This recording focuses on Pärt as a composer of chamber music, if we include in that category a few pieces for chamber choir. Although the music is drawn from different periods in the composer's career, there is nonetheless a concentration of relatively new pieces, so that this CD also constitutes a brief survey of Pärt's most recent a cappella choral work.

The ***Stabat Mater*** is one of Pärt's chief works (in any genre) and would be more often performed if it did not call for the rather unusual mixture of three singers and string trio – unusual not in the musical sense so much as the logistic! This work was in fact the starting point of a concert program that led us in turn to this recording, and explains the presence of other works for string quartet, alone or with voices. From my work in Estonia I knew the excellence of the NYXD players and their special understanding of Pärt's music – that it requires both intense feeling under a surface of stillness and the ability to emerge suddenly into almost violent declamation. Together with my Theatre of Voices we put together a recital of Pärt and early music. Meanwhile, with Ars Nova Copenhagen, I continued to perform a wide range of Pärt's music, from the ***Passio***, ***Te Deum***, and ***Miserere***, through to the new items presented here. The timbres of strings and of voices remain for me a core element of Pärt's music – because each can be so perfectly blended into a single sonority – and this has encouraged the juxtaposition of the liturgical atmosphere of his choral writing with the quasi-secular colour of the string quartet. In this world an organ even becomes a domestic instrument accompanying a ballad by Robert Burns.

Veni creator **Come, creator spirit**

This short introit sets the first and fourth verses of the famous Pentecost hymn. The words of the hymn are attributed to Rabanus Maurus, a 9th-century Frankish monk who was closely associated with Fulda. The work was first performed in Fulda Cathedral in September 2006.

The Deer's Cry

The sacred *Lorica* or *Deer's Cry* was composed by Saint Patrick in the year 433. Knowing of an ambush to kill him and his followers, St Patrick led his men in chanting it as they passed through a forest. They were transformed into a deer followed by twenty fawns, and thus Patrick and his men were saved. Pärt composed the work in 2007 and it was first performed in Louth the following year.

Psalom

This 'psalm' has a series of 'verses' or phrases of different length all based on the same melodic shape. Each phrase is played by a pair of instruments, sometimes alone, sometimes supported by an A-E bourdon in different registers. Originally composed in 1985, revised in 1997.

Most Holy Mother of God

In this motet composed in 2003 a single line of text is sung seventeen times, sometimes as a 'solo', at other times like the mumbling of a congregation. The text is a common phrase of prayer in Orthodox worship.

Solfeggio

Originally this was a choral piece – composed in 1964, long before Pärt's "conversion" to tonality and invention of *tintinnabuli* technique. It is based on the major scale as a kind of 7-note row, each pitch sung by a different voice in turn and using the appropriate solfeggio syllable. A string quartet version was prepared in 2008.

My heart's in the highlands

In this work (from 2000) the writing for solo voice is entirely based on repeated single pitches (eventually comprising a single F-major triad) around which the organ constructs an accompaniment that follows its own logic. There is no tune as such, but the result is to illuminate the words without seeking to interpret them (though there are moments in the organ part where one senses a hint of reflection): a perfect equivalent to the use of traditional ballad tunes that also do not interpret words, even though they suit them.

Peace upon you, Jerusalem

This setting of Psalm 122 (121), composed in 2002, uses the text from the New Jerusalem Bible and was composed for women's voices – we have taken the small liberty of using tenors in some sections. It is one of the more fanciful of Pärt's compositions in the sense that the setting is through-composed and responds vividly to the meaning and rhetoric of the words. The opening is marked *di danza*; further markings include: *cantando* and then *transognato* ('Jerusalem'), *rigorosamente* ('built as a city'), *alla marcia* ('for there are set'), *con anima* and *piano* ('Pray for the peace') and finally ('For love of the house') *tranquillo*. As any performer of Pärt will know, such extensive use of expression marks is not characteristic of this composer!

Ein Wallfahrtslied **A Pilgrim's Song**

This "pilgrim's song" again presents a solo vocal line (here shared between two singers, as in the choral version of the work with string orchestra) based on repeated pitches: in this case a bare fifth. The omission of the third of the scale is explained by the twisting and winding chromatic writing for the string quartet, quite unprecedented in Pärt's *tintinnabuli* music. This is in fact pure string quartet music with an obbligato voice that simply recites the psalm on a monotone. Originally composed in 1984, later revised. One can obtain an interesting overview of the music by using the fast forward button on a CD player...

Morning Star

The text of this motet, composed in 2007, is the prayer written above the tomb of St Bede in Durham Cathedral. Bede was the finest scholar of his time and wrote an invaluable history of England: *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*. He died in 735 and his bones were brought to Durham in ca. 1022. In 1370, Bede's remains were moved to a splendid shrine in the Galilee Chapel. This shrine was destroyed during the Reformation in 1540 and Bede's bones were then buried in a grave where the shrine had stood. In 1831, the present tomb, made from polished limestone, was erected over Bede's grave and the following inscription cut into its surface: HAC SUNT IN FOSSA BEDAE VENERABILIS OSSA ('In this tomb are the bones of the Venerable Bede'). In 1970 a sculptured quotation from one of Bede's prayers was placed above his tomb, given both in Latin and English.

Stabat Mater

When Arvo Pärt sets words to music, he gives the impression of having entered into the depths of his chosen text and returned to the surface with an entirely fresh impression of what it's all about. This is certainly true of his *Stabat Mater* (1985), and yet the result is to reaffirm the traditional significance of the text and to place the work securely in the long line of settings that includes those of Josquin Desprez, Lassus, and Palestrina, and in modern times Poulenc and Penderecki.

Pärt achieves this partly by the purity and simplicity of his musical language, and partly by the way in which he draws such powerfully expressive music directly out of the rhythms and forms of the text, so that it almost seems as if the words have composed the music.

The *Stabat Mater* poem is thought to be of 13th-century Franciscan origin, though its earlier attribution to Jacopone da Todì is now generally discounted. It has the standard form of the late medieval sequence, forming a series of three-line verses, linked in pairs by rhyme, with a fixed number of syllables (8, 8, 7) in each line.

Pärt uses a technique which he named 'tintinnabuli' after its affinity with the way the sound of a bell lingers as it fades into silence. A central feature of this style is his use of the number of syllables in each word to determine the shape of the melodic line.

This immediately creates variety, as some lines consist of several words with only one or two syllables, while others have only two words with as many as six syllables. The text is then divided up into four sections (of 2, 3, 3, 2 strophes), each section separated by an instrumental interlude. In these interludes the music is suddenly more active, though still based on the text's underlying rhythmic pattern. The work begins with the same fundamental rhythm – but played in its slowest tempo, first high on the strings and then joined by the voices singing Amen – and ends with a mirror version of this same music.

– PAUL HILLIER

from left to right: Paul Hillier, Chris Watson, Christopher Bowers-Broadbent



ARVO PÄRT

Creator Spiritus

Cet enregistrement est consacré à la musique de chambre d'Arvo Pärt, en incluant dans cette catégorie quelques œuvres pour chœur de chambre. Le programme puise à différentes périodes de sa carrière, mais présente néanmoins plusieurs compositions assez nouvelles, de sorte que ce CD constitue également un bref aperçu du répertoire choral a cappella le plus récent de Pärt.

Le **Stabat Mater** est une des œuvres majeures de Pärt (tous genres confondus). Nul doute qu'il serait plus souvent interprété en concert s'il n'exigeait pas une instrumentation assez inhabituelle (pas au sens musical mais en terme de logistique !) : trois chanteurs et d'un trio à cordes. L'œuvre est en fait à l'origine d'un de nos programmes de concert qui a généré le projet de cet enregistrement, d'où la présence d'autres pièces pour quatuor à cordes, seul ou avec les voix. Travaillant en Estonie, je connaissais l'excellence des musiciens du réseau NYXD et leur affinité particulière avec la musique de Pärt, dont l'intensité expressive couve sous une apparente sérénité et peut éclater soudainement dans un (presque) violent accès déclamatoire. Avec Theatre of Voices, mon ensemble, nous avons élaboré un récital combinant des œuvres de Pärt et de musique ancienne. Dans le même temps, avec Ars Nova Copenhagen, je continuais à interpréter nombre de compositions de Pärt, de **Passio**, **Te Deum**, et **Miserere**, jusqu'à nos œuvres récentes présentées sur cet enregistrement. Le mélange des timbres des instruments à cordes et des voix reste pour moi un élément fondamental de sa musique parce qu'ils peuvent se fondre si parfaitement en une sonorité unique. C'est ce qui m'a poussé à juxtaposer l'atmosphère liturgique de son écriture chorale et la couleur « séculière », pour ainsi dire, du quatuor à cordes. Dans ce monde sonore, l'orgue devient même un instrument d'intérieur pour accompagner une ballade de Robert Burns.

Veni creator Viens, Esprit Créateur

Ce bref introït met en musique le premier et le quatrième verset du célèbre hymne de Pentecôte, attribué à Rabanus Maurus, moine du 9^{ème} siècle dont la vie et les activités sont étroitement associées à la ville de Fulda, en Franconie. L'œuvre a été créée à la cathédrale de Fulda en septembre 2006.

The Deer's Cry Le cri du cerf

La Loric sacrée (prière de protection), aussi appelée le Cri du Cerf aurait été écrite par Saint Patrick en 433. Prévenu d'une embuscade tendue contre lui et ses partisans, St Patrick psalmodia cette prière alors qu'ils traversaient la forêt. Sa petite troupe fut transformée en un cerf suivi de vingt faons, et tous eurent ainsi la vie sauve. Pärt composa cette pièce en 2007. Elle fut créée à Londres l'année suivante.

Psalom

Ce « psaume » se compose d'une série de « strophes » ou phrases de diverse longueur, toutes basées sur la même forme mélodique. Chaque phrase est jouée par deux instruments, parfois seuls, parfois soutenus par un bourdon LA-MI dans différents registres. Cette composition de 1985 a été revue en 1997.

Most Holy Mother of God Très sainte mère de Dieu

Ce motet de 2003 consiste en un seul vers chanté tantôt en soliste, tantôt comme le murmure d'une assemblée de fidèles. Le texte est une phrase courante de la prière d'adoration mariale dans la religion orthodoxe.

Solfeggio

La version chorale de cette pièce date de 1964, bien avant la « conversion » de Pärt à la tonalité et à l'invention de la technique de « tintinnabulation ». La gamme majeure est utilisée ici comme une série de 7 notes, chaque note étant chantée tour à tour par une voix différente sur sa syllabe solfégique propre. En 2008, le compositeur en réalisa une version pour quatuor à cordes.

My heart's in the highlands Mon cœur est dans les Highlands

Dans cette pièce (composée en 2000) l'écriture vocale soliste est entièrement basée sur des notes répétées (jusqu'à constituer un accord parfait de fa majeur) autour desquelles l'orgue développe un accompagnement qui suit sa propre logique. Il n'y a pas de mélodie en tant que telle mais le résultat musical illumine les mots sans chercher à les interpréter (même si, à certains moments, on sent dans la partie d'orgue un soupçon de réflexion) : c'est l'équivalent parfait de l'usage des ballades traditionnelles qui n'interprètent pas les mots du texte, tout en y étant parfaitement bien adaptées.

Peace upon you, Jerusalem Paix sur toi, Jérusalem

Cette mise en musique du Psaume 122 (121), composée en 2002, suit le texte de la Nouvelle Bible de Jérusalem. L'œuvre est pour voix de femmes mais nous avons pris la liberté d'utiliser des voix de ténor dans certains passages. C'est une des pièces les plus fantaisistes de Pärt, au sens où la mélodie continue et réagit de manière éclatante à la signification et à la rhétorique textuelles. L'ouverture est marquée *di danza*. D'autres indications demandent : *cantando* puis *transognato* (« Jérusalem »), *rigorosamente* (« Bâtie comme une ville »), *alla marcia* (« Car là sont les trônes »), *con anima* and *piano* (« Priez pour la paix ») et enfin (« Pour l'amour de la maison ») *tranquillo*. Comme le sait tout interprète de Pärt, ce foisonnement d'indications est très atypique du compositeur !

Ein Wallfahrtslied Un chant de pèlerinage

Ce « chant de pèlerinage » présente lui aussi une ligne vocale soliste (partagée ici entre deux chanteurs, comme dans la version chorale avec orchestre à cordes) basée sur des notes répétées, en l'occurrence une quinte juste. L'omission de la tierce s'explique par les tours et détours de l'écriture chromatique du quatuor à cordes, phénomène nouveau dans la technique de « tintinnabulation » de Pärt. Il s'agit en fait d'une musique pour quatuor à cordes avec une voix obligée qui psalmodie *recto tono*. Composée en 1984, l'œuvre a été révisée par la suite. Il est intéressant d'écouter l'effet produit en « avancée rapide » sur le lecteur de CD...

Morning Star Étoile du matin

Le texte de ce motet de 2007 reprend la prière gravée sur le tombeau de Bède le Vénérable, dans la cathédrale de Durham. Bède était le plus savant érudit de son temps. Il rédigea une histoire d'Angleterre inestimable : *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*. Il mourut en 735 et la translation de ses restes à la cathédrale de Durham eut lieu vers 1022. En 1370, ils furent transférés dans un splendide reliquaire de la « Galilee Chapel ». Il fut détruit pendant la Réforme de 1540 et les restes de Bède furent enterrés là où se trouvait autrefois le reliquaire. La pierre tombale actuelle, en calcaire poli, fut érigée en 1831 sur la sépulture du saint avec cette inscription gravée : HAC SUNT IN FOSSA BEDAE VENERABILIS OSSA (« Dans cette tombe se trouvent les ossements de Bède le Vénérable »). En 1970, on plaça sur la tombe un extrait d'une de ses prières, sculpté en latin et en anglais.

Stabat Mater

Quand Arvo Pärt choisit de mettre un texte en musique, il donne l'impression de pénétrer au plus profond du texte choisi et d'en extraire une vision totalement neuve de sa teneur. Son interprétation du *Stabat Mater* (1985) ne fait pas exception, et pourtant le résultat réaffirme la signification traditionnelle du texte et ancre l'œuvre dans la longue lignée des compositions sur ce thème, aux côtés de celles de Josquin Desprez, Lassus, Palestrina, et plus près de nous, Poulenc et Penderecki.

Pärt parvient à ce résultat par la pureté et la simplicité de son langage musical, mais aussi par sa manière de puiser la puissance expressive de sa musique directement au cœur du rythme et de la forme du texte, de sorte qu'il semblerait presque que les mots eux-mêmes ont composé la musique.

Le texte du *Stabat Mater* daterait du 13^{ème} siècle et serait d'origine franciscaine mais l'ancienne théorie qui faisait de Jacopone da Todi son auteur présumé, est aujourd'hui écartée. Le texte suit la forme standard de la séquence médiévale tardive, à savoir une succession de couplets de trois vers à la métrique syllabique fixe (8, 8, 7), et dont les deux premiers sont rimés.

Pärt utilise la technique de « tintinnabulation », ainsi nommée par analogie avec la persistance du son d'une cloche alors même qu'il s'évanouit dans le silence. Une caractéristique majeure de ce style est l'usage du nombre de syllabes de chaque mot pour déterminer la forme de la ligne mélodique. Le résultat immédiat est une grande diversité, car certaines lignes consistent en plusieurs mots d'une ou deux syllabes alors que d'autres ne se composent parfois que deux mots mais

qui peuvent comporter jusqu'à six syllabes. Le texte est divisé en quatre sections (de 2, 3, 3, 2 strophes), séparées par des interludes instrumentaux. Dans ces derniers, la musique est tout à coup plus active, mais toujours basée sur le schéma rythmique sous-jacent du texte. La pièce commence sur le même rythme fondamental, mais joué le plus lentement possible dans le registre très aigu des cordes auxquelles se joignent les voix sur un « Amen », et se termine sur la reprise en miroir de cette même musique.

– PAUL HILLIER

Traduction : Geneviève Bégou



THEATRE
OF VOICES

from left to right: Paul Hillier, Else Torp, William Purefoy, Chris Watson
(not pictured: Jakob Bloch Jespersen)

ARVO PÄRT

Creator Spiritus

Diese Einspielung ist dem Kammermusikkomponisten Arvo Pärt gewidmet, wenn einige Stücke für Kammerchor dieser Gattung zugezählt werden können. Die Musik stammt aus unterschiedlichen Schaffensperioden des Komponisten, in der Hauptsache handelt es sich aber um neuere Stücke, so dass diese CD auch einen Überblick über Pärts neuestes *a cappella*-Chorschaffen bietet.

Das *Stabat Mater* gehört zu Pärts Hauptwerken (aller Gattungen) und käme häufiger zur Aufführung, wäre es nicht für die recht ungewöhnliche Besetzung mit drei Sängern und Streichertrio geschrieben - ungewöhnlich weniger in musikalischer als vielmehr in logistisch-organisatorischer Hinsicht! In unserem Fall war das Werk Ausgangspunkt eines Konzertprogramms, das dann zu dieser Einspielung führte, und so kam es zu dieser Programmgestaltung mit weiteren Werken für Streichquartett allein oder mit Gesang. Durch meine Arbeit in Estland kannte ich die Nyrd Players als hervorragende Musiker und wusste von ihrer besonderen Affinität zur Musik Pärts - einer Musik, die starkes Empfinden unter einer Oberfläche gleichmütiger Ruhe verlangt und zugleich die Fähigkeit, unvermittelt in eine beinahe gewaltsame Vortragsart zu wechseln. Zusammen mit meinem Theatre of Voices haben wir ein Konzertprogramm entwickelt, das Pärt mit alter Musik vermischt. Gleichzeitig habe ich mit Ars Nova Copenhagen weiterhin die verschiedensten Werke von Pärt aufgeführt, von der *Passio*, dem *Te Deum* und *Miserere* bis hin zu den hier eingespielten neuen Stücken. Ich sehe die Klangfarben von Streichern und Singstimmen als ein wesentliches Element der Musik Pärts an - wegen der hohen Verschmelzungsfähigkeit des Streicher- und Vokalklangs - und das bestärkte mich in dem Entschluss, dieses Nebeneinander des liturgischen Charakters seiner Chorkompositionen und der eher weltlich zu nennenden Stimmung des Streichquartetts zu riskieren. In dieser Klangwelt wird die Orgel zu einem Instrument der Hausmusik als Begleitung einer Ballade von Robert Burns.

Veni creator **Komm, Schöpfer Geist**

Diesem kurzen Introitus liegen die Verse eins und vier des berühmten Pfingsthymnus zugrunde. Als Textdichter des Hymnus gilt Rabanus Maurus, ein ostfränkischer Mönch des 9. Jahrhunderts, der in Fulda wirkte. Das Werk wurde im September 2006 im Dom zu Fulda uraufgeführt.

The Deer's Cry **Wie der Hirsch schreit**

Die heilige Lorica oder Deer's Cry ist eine Komposition des heiligen Patrick, die dieser 433 schrieb. Der Heilige, der von einem Hinterhalt wusste, und dass man ihn und seine Gefolgsleute töten wollte, sang sie mit seinen Männern auf ihrem Weg durch den Wald. Sie wurden in Rotwild verwandelt, gefolgt von zwanzig Rehkitzen, und so blieb Patrick mit der Schar seiner Männer unverseht. Pärt komponierte das Werk 2007, ein Jahr später wurde es in Louth uraufgeführt.

Psalom

Dieser „Psalm“ besteht aus einer Reihe von „Versen“ oder Perioden unterschiedlicher Länge auf der Grundlage ein und derselben Melodiegestalt. Jede Periode wird von einem Instrumentenpaar gespielt, teilweise allein, teilweise mit Begleitung eines A-E-Borduns in unterschiedlichen Lagen. Das 1985 komponierte Werk wurde 1997 überarbeitet.

Most Holy Mother of God **Allheilige Gottesgebärerin**

In dieser 2003 komponierten Motette wird eine einzelne Textzeile siebzehnmal gesungen, teils als „Solo“, teils wie das Gemurmel einer Gemeinde. Der Text ist eine allgemein gebräuchliche Gebetsformel des orthodoxen Ritus.

Solfeggio

Ursprünglich war dieses Stück eine Chorkomposition - 1964 entstanden, lange bevor Pärt sich zur Tonalität „bekehrte“ und die Tintinnabuli-Technik erfand. Sie ist auf einer Durtonleiter als einer Art Siebenton-Reihe aufgebaut, wobei die einzelnen Töne jeweils von einer anderen Stimme gesungen werden, und zwar auf die zugehörige Solmisationssilbe. Eine Fassung für Streichquartett entstand 2008.

My heart's in the highlands **Mein Herz ist im Hochland**

In diesem Werk (von 2000) ist die Solostimme vollständig nach dem Prinzip der Repetition von Einzeltönen gestaltet (mit einem einzelnen F-dur-Dreiklang am Ende); eine Orgel spielt dazu eine Begleitung, die ihrer eigenen Logik folgt. Eine Melodie im eigentlichen Sinn ist nicht vorhanden, im Ergebnis ist es aber so, dass der Text verdeutlicht, wenn auch nicht im Einzelnen ausgedeutet wird (die Orgelstimme allerdings lässt Ansätze einer betrachtenden Haltung erkennen): das entspricht ganz der Praxis altüberlieferter volkstümlicher Lieder, deren Melodien ebenfalls den Text nicht ausdeuten, sie sind ihm lediglich angepasst.

Peace upon you, Jerusalem **Friede dir, Jerusalem**

Diese 2003 komponierte Vertonung von Psalm 122 (121) verwendet die Textfassung der Neuen Jerusalem-Bibel und ist für Frauenstimmen geschrieben - wir haben uns erlaubt, als kleine Abweichung einige Stellen von Tenören singen zu lassen. Es ist eine der ausgefalleneren Schöpfungen Pärts insofern, als sie durchkomponiert ist und die Textaussage und die Stilhaltung des Textes lebhaft nachempfindet. Die Eröffnung ist mit der Vortragsbezeichnung *di danza* versehen; andere Vortragsbezeichnungen sind: *cantando* und dann *transognato* („Jerusalem“), *rigorosamente* („built as a city“), *alla marcia* („for there are set“), *con anima* und *piano* („Pray for the peace“) und schließlich („For love of the house“) *tranquillo*. Wie jeder Interpret der Musik Pärts weiß, ist ein solches Übermaß an Vortragsangaben nicht gerade typisch für diesen Komponisten!

Ein Wallfahrtslied

Auch dieses „Pilgerlied“ arbeitet mit einer solistischen Gesangslinie (hier auf zwei Sänger verteilt wie in der Chorfassung des Werks mit Streichorchester) auf der Grundlage von Tonrepetitionen, und zwar einer leeren Quint. Dass die Terz der Tonleiter wegfällt, hat seinen Grund in dem verschlungenen und gewundenen chromatischen Streichquartettsatz, wie man ihn in der Tintinnabuli-Musik Pärts sonst nicht kennt. Genaugenommen handelt es sich um Musik für Streichquartett mit obligater Stimmstimme und Rezitation des Psalms auf einen Ton. Die Originalkomposition ist von 1984, sie wurde später überarbeitet. Man kann sich einen interessanten ersten Eindruck von der Musik verschaffen, wenn man den schnellen Vorlauf des CD-Players betätigt...

Morning Star Morgenstern

Der Text dieser Motette, 2007 komponiert, ist das Gebet, das als Inschrift das Grabmal des heiligen Beda in der Kathedrale von Durham zierte. Beda war der angesehenste Gelehrte seiner Zeit, und er hat eine Geschichte Englands geschrieben, ein Dokument von unschätzbarem Wert: *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*. Er starb 735, und seine Gebeine wurden um 1022 nach Durham gebracht. 1370 wurden die sterblichen Überreste Bedas in einen prächtigen Reliquienschrein umgebettet. Dieser Schrein wurde 1540 in den Wirren der Reformation zerstört, und man bestattete die Gebeine Bedas in einem Grab an der Stelle, an der sich der Schrein befunden hatte. 1831 errichtete man über dem Grab Bedas das Grabmal aus poliertem Kalkstein, wie wir es heute kennen, mit der Inschrift: HAC SUNT IN FOSSA BEDAE VENERABILIS OSSA („In diesem Grab ruhen die Gebeine Bedas des Ehrwürdigen“). 1970 wurde darüber eine Inschrift eingemeißelt, ein Zitat aus einem von Bedas Gebeten in lateinischer und englischer Sprache.

Stabat Mater

Wenn Arvo Pärt einen Text vertont, hat man den Eindruck, er ist tief in den von ihm gewählten Text eingedrungen und mit ganz neuen Erkenntnissen über seine tiefere Bedeutung wieder aufgetaucht. Das trifft sicherlich auch auf sein *Stabat Mater* (1985) zu, und doch ist das Ergebnis geeignet, die altüberlieferte Textaussage zu bekräftigen und das Werk unzweifelhaft in eine Reihe mit den Vertonungen eines Josquin Desprez, Lassus und Palestrina und eines Poulenc und Penderecki in neuerer Zeit zu stellen.

Das gelingt Pärt teils durch die Klarheit und Einfachheit seiner Tonsprache, teils durch die Art und Weise, wie er diese bezwingend ausdrucksstarke Musik unmittelbar aus dem Sprachrhythmus und dem Formbau des Textes herleitet, so dass man meinen könnte, der Text habe die Musik komponiert.

Man geht heute davon aus, dass der Text des *Stabat Mater* im 13. Jahrhundert in einem Franziskanerkloster verfasst worden ist, von der Vorstellung, Jacopone da Todi sei der Textdichter, ist man abgekommen. Die Dichtung hat die gängige Form der spätmittelalterlichen Sequenz: eine Folge dreizeiliger Strophen, die paarweise durch ein Reimschema verknüpft sind, mit einer festen Anzahl von Silben (8, 8, 7) in jeder Zeile.

Pärt macht von einer Technik Gebrauch, für die er den Begriff „Tintinnabuli“ geprägt hat - wegen der Ähnlichkeit mit dem Nachklingen eines Glockentons, bevor er verklingt. Es ist ein wesentliches Merkmal dieses Stils, dass sich die Gestalt der Melodielinie nach der Anzahl der Silben jedes einzelnen

Wortes richtet. Daraus ergibt sich ganz unmittelbar eine große Vielgestaltigkeit, da es Verszeilen mit vielen ein- oder zweisilbigen Wörtern gibt und andere, die aus nur zwei Wörtern mit bis zu sechs Silben bestehen. Der Text ist in vier Abschnitte gegliedert (zu 2, 3, 3, 2 Strophen), zwischen die einzelnen Abschnitte ist ein instrumentales Zwischenspiel eingeschoben. In diesen Zwischenspielen wird die Musik deutlich lebhafter, das aus dem Text abgeleitete Rhythmusschema bleibt aber erhalten. Das Werk beginnt in diesem Grundrhythmus - aber im langsamsten Tempo gespielt, zuerst in großer Höhe in den Streichern, dann zusammen mit den Singstimmen, die Amen singen - und endet mit derselben Wendung in der Umkehrung.

– PAUL HILLIER

Übersetzung Heidi Fritz



THEATRE OF VOICES
& NYD QUARTET

from left to right: Chris Watson, Else Torp, Paul Hillier, Jutta Öunapuu,
William Purefoy, Torsten Tiebout (back), Leho Karin, Harry Traksmann

Viens, Esprit Créateur

Viens, Esprit Créateur, nous visiter,
Viens éclairer l'âme de tes fils ;
Emplis nos cœurs de grâce et de lumière,
Toi qui créas toute chose avec amour.

Mets en nous ta clarté, embrase-nous,
En nos cœurs, répands l'amour du Père ;
Viens fortifier nos corps dans leur faiblesse,
Et donne-nous ta vigueur éternelle. Amen.

Le cri du cerf

Christ avec moi,
Christ devant moi,
Christ derrière moi,
Christ en moi,
Christ au-dessous de moi,
Christ au-dessus de moi,
Christ à ma droite,
Christ à ma gauche,
Christ quand je me couche,
Christ quand je me lève,
Christ quand je m'assieds,
Christ quand je me relève,
Christ dans le cœur de qui
pense à moi,
Christ dans la bouche de qui
parle de moi,
Christ dans l'œil qui me voit,
Christ dans l'oreille qui m'entend,
Christ avec moi.

Très sainte Mère de Dieu

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

1 Veni creator

Veni creator Spiritus,
mentes tuorum visita,
imple superna gratia
quae tu creasti pectora.

Accende lumen sensibus:
infunde amorem cordibus:
infirmi nostri corporis
virtute firmans perpeti. Amen.

2 The Deer's Cry

Christ with me,
Christ before me,
Christ behind me,
Christ in me,
Christ beneath me,
Christ above me,
Christ on my right,
Christ on my left,
Christ when I lie down,
Christ when I arise,
Christ when I sit down,
Christ when I arise,
Christ in the heart of every man
who thinks of me,
Christ in the mouth of everyone
who speaks of me,
Christ in every eye that sees me,
Christ in every ear that hears me,
Christ with me.

4 Most Holy Mother of God

Mother of God, save us.

Come, creator spirit

Come, creator spirit,
visit the hearts of your people.
Fill with supernal grace
the hearts you have made.

Kindle light in our senses,
pour love into our hearts,
strengthen our weak bodies
with abiding courage. Amen.

Komm, Schöpfer Geist

Komm, Schöpfer Geist, kehr bei uns ein,
besuch das Herz der Kinder dein,
erfüll uns all mit deiner Gnad,
die deine Macht erschaffen hat.

Zünd an in uns dein Gnadenlicht,
gieß Lieb ins Herz, die ihm gebricht,
stärk unsres Leibs Gebrechlichkeit
mit deiner Kraft zu jeder Zeit. Amen.

Wie der Hirsch schreit

Christus sei mit mir,
Christus sei vor mir,
Christus sei hinter mir,
Christus sei in mir,
Christus sei unter mir,
Christus sei über mir,
Christus sei zu meiner Rechten,
Christus sei zu meiner Linken,
Christus sei, wo ich liege,
Christus sei, wo ich mich erhebe,
Christus sei, wo ich sitze,
Christus sei, wo ich mich erhebe,
Christus sei im Herzen eines jeden,
der an mich denkt,
Christus sei im Mund eines jeden,
der von mir spricht,
Christus sei in jedem Auge, das mich sieht,
Christus sei in jedem Ohr, das mich hört,
Christus sei mit mir.

Allheilige Gottesgebärerin

Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

Mon cœur est dans les Highlands

Mon cœur est dans les Highlands,
il est loin d'ici,
Mon cœur est dans les Highlands
à chasser le cerf;
A chasser le cerf libre,
à courir le chevreuil,
Mon cœur est dans les Highlands,
où que j'aile.

Adieu aux Highlands,
aux terres du Nord,
Pays du courage
et de la valeur,
Où que j'aile
et vagabonde,
Collines des Highlands,
je vous aime pour toujours.

Adieu aux montagnes
couvertes de neige !
Adieu aux vallons !
Adieu aux vertes vallées !
Adieu aux forêts,
aux ravins boisés,
Adieu aux torrents,
aux cascades grondantes.

Mon cœur est dans les Highlands,
il est loin d'ici;
Mon cœur est dans les Highlands
à chasser le cerf ;
A chasser le daim libre,
à courir le chevreuil,
Mon cœur est dans les Highlands,
où que j'aile.

6 *My heart's in the highlands*

My heart's in the Highlands,
my heart is not here,
My heart's in the Highlands
a-chasing the deer –
A-chasing the wild deer,
and following the roe; (=ree)
My heart's in the Highlands,
wherever I go.

Farewell to the Highlands,
farewell to the North
The birth place of Valour,
the country of Worth;
Wherever I wander,
wherever I rove,
The hills of the Highlands
for ever I love.

Farewell to the mountains high
cover'd with snow;
Farewell to the straths
and green valleys below; (=breed dal)
Farewell to the forrests
and wild-hanging woods;
Farwell to the torrents
and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands,
my heart is not here,
My heart's in the Highlands
a-chasing the deer
Chasing the wild deer,
and following the roe;
My heart's in the Highlands,
whereever I go.

Mein Herz ist im Hochland

Mein Herz ist im Hochland,
mein Herz ist nicht hier,
mein Herz ist im Hochland,
auf der Jagd nach dem Hirsch,
auf der Jagd nach dem Rotwild,
der Jagd nach dem Reh;
mein Herz ist im Hochland,
wohin ich auch geh.

Leb wohl, du mein Hochland,
leb wohl, mein Nordengland,
Geburtsort des Mannesmut's,
Heimstatt der Trefflichkeit;
wohin auch mein Weg führt,
wo immer ich sei,
den Hügeln des Hochlands
bleibe ich treu.

Lebt wohl, ihr Berge,
ihr schneebedeckten;
lebt wohl, ihr Hochtäler
und grünen Täler darunter;
lebt wohl, ihr Wälder
und Gehölze am Steilhang;
lebt wohl, ihr Wildwasser
und tosenden Bäche.

Mein Herz ist im Hochland,
mein Herz ist nicht hier,
mein Herz ist im Hochland
auf der Jagd nach dem Hirsch,
auf der Jagd nach dem Rotwild,
der Jagd nach dem Reh;
mein Herz ist im Hochland,
wohin ich auch geh.

Paix sur toi, Jérusalem

Je me suis réjoui quand on m'a dit:
Allons à la maison du Seigneur !
Nos pieds s'arrêtent enfin
Dans tes portes, Jérusalem !
Jérusalem, tu es bâtie comme une ville
dont les parties sont liées ensemble.
C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur,
Signe pour Israël,
De louer le nom du Seigneur.
Car là sont les trônes de justice,
Les trônes de la maison de David.
Priez pour la paix de Jérusalem.
« Que ta maison doit prospère,
Que la paix soit dans tes murs,
Et la tranquillité dans tes palais ! »
Pour l'amour de mes frères et de mes amis,
Je dis : « Paix sur toi ! »

Pour l'amour de la maison du Seigneur
... pour notre Dieu,
Je fais des vœux pour ton bonheur.

Un chant de pèlerinage

Je lève mes yeux vers les montagnes,
D'où me viendra le secours?
Le secours me vient de l'Éternel,
Qui a fait les cieux et la terre.
Il ne permettra point que ton pied chancelle ;
Celui qui te garde ne sommeillera point.
Vois, il ne sommeille ni ne dort,
Celui qui garde Israël.
L'Éternel est celui qui te garde,
L'Éternel est ton ombre
à ta main droite.
Pendant le jour le soleil ne te frappera point,
Ni la lune pendant la nuit.
L'Éternel te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme.
L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée,
Dès maintenant
et à jamais.

Psaume 121

7 **Peace upon you, Jerusalem**

I rejoiced that they said to me,
"Let us go to the house of Yahweh".
At last our feet are standing
at your gates, Jerusalem.
Built as a city,
in one united whole.
There the tribes go up,
the tribes of Yahweh,
a sign for Israel
to give thanks to the name of Yahweh
For there are set the thrones of judgement
the thrones of the house of David
Pray for the peace of Jerusalem:
"Prosperity for your house
Peace within your walls
Prosperity in your palaces."
For the love of my brothers and my friends
I will say "Peace upon you."

For the love of the house
...for Yahweh our God
I will pray for your well-being.

8 **Ein Wallfahrtslied**

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
woher kommt mir Hilfe?
Meine Hilfe kommt von Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Er wird deinen Fuss nicht gleiten lassen,
und der dich behütet, schläft nicht.
Siehe, der Hüter Israels schläft
und schlummert nicht.
Der Herr behütet dich;
der Herr ist dein Schatten
über deiner rechten Hand,
dass dich des Tages die Sonne nicht steche
noch der Mond des Nachts.
Der Herr behütet dich vor allen Übel,
er behüte deine Seele.
Der behüte deinen Ausgang
und Eingang von nun an
bis Ewigkeit.

Psalme 121

A Pilgrim's Song

I will lift up mine eyes unto the hills,
from whence cometh my help.
My help cometh from the Lord,
which made heaven and earth.
He will not suffer thy foot to be moved:
he that keepeth thee will not slumber.
Behold, he that keepeth Israel
shall neither slumber nor sleep.
The Lord is thy keeper:
the Lord is thy shade
upon thy right hand.
The sun shall not smite thee by day,
nor the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil:
he shall preserve thy soul.
The Lord shall preserve thy going out
and thy coming in from this time forth,
and even for evermore.

Psalme 121

Friede dir, Jerusalem

Ich freute mich, als man mir sagte:
„Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern.“
Schon stehen wir
in deinen Toren, Jerusalem.
Jerusalem, du starke Stadt,
dicht gebaut und fest gefügt.
Dorthin ziehen die Stämme hinauf,
die Stämme des Herrn,
wie es Israel geboten ist,
den Namen des Herrn zu preisen.
Denn dort stehen Throne bereit für das Gericht,
die Throne des Hauses David.
Erbittet für Jerusalem Frieden:
„Wer dich liebt, sei in dir geborgen.
Friede wohne in deinen Mauern,
in deinen Häusern Geborgenheit.“
Wegen meiner Brüder und Freunde
will ich sagen: „In dir sei Friede.“

Wegen des Hauses des Herrn,
unseres Gottes,
will ich dir Glück erleben.

Étoile du matin

Christ est l'étoile du matin
qui, après la nuit
we ce monde,
apporte à ses saints
la promesse de
la lumière de la vie
et ouvre le jour éternel.

Stabat Mater

Debout, la mère des douleurs
Se dresse, le visage en pleurs,
 Sous la croix où son fils a été pendu.
Et dans sa pauvre âme gémissante,
Inconsolable, défaillante,
 Un glaive aigu s'enfonce.

Quelles peines, quelle agonie
Subit cette mère bénie
 Près de son unique enfant !
Dans l'angoisse la plus amère,
Pieusement, elle considère
 Son enfant assassiné.

Quel homme ne fondrait en pleurs
À voir la mère du Seigneur
 Endurer un tel calvaire ?
Qui n'aurait le cœur abattu
Devant la mère de Jésus
 Souffrant avec son enfant ?
Pour son peuple qui a péché,
Elle voit Jésus torturé
 Et les fouets qui le déchirent.
Elle voit son fils bien-aimé
Seul et de tous abandonné
 Qui remet son âme à son Père.

Ô Mère, source d'amour,
Fais-moi ressentir ta peine amère,
 Pour que je pleure avec toi.
Allume en mon cœur le feu
De l'amour pour le Christ mon Dieu ;
 Que cet amour lui soit doux !

Exauce-moi, ô Sainte Mère,
Et plante les clous du calvaire
 Dans mon cœur, profondément.
Pour moi, ton Fils couvert de plaies
A voulu tout endurer.
 Que j'aie une part de ses tourments.

Qu'avec toi je pleure d'amour,
Et que je souffre avec Lui sur la croix,
 Tant que durera ma vie.

9 Morning Star

Christ is the morning star
who when the night
of this world is past
brings to his saints
the promise of
the light of life
and opens everlasting day.

10 Stabat Mater

Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
 dum pendeat Filius.
Cuius animam gementem
contristatam et dolentem
 pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
 mater Unigeniti!
Quae maerebat et dolebat
pia mater cum videbat
 nati poenas incliti.

Quis est homo qui non fleret,
matrem Christi si videret
 in tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
piam matrem contemplari
 dolentum cum Filio?

Pro peccatis suae gentis
vidit Iesum in tormentis
 et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem Natum
morientem, desolatum,
 cum emisit spiritum.

Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
 fac, ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
 ut sibi placeam.

Sancta mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
 cordi meo valide.
Tui Nati vulnerati
tam dignati pro me pati
 poenas mecum divide.

Fac me tecum pie flere
Crucifixo condolere,
 donec ego vixero.

Morgenstern

Christus ist der Morgenstern,
und wenn die Nacht
dieser Welt vorüber ist,
bringt er seinen Frommen
die Verheißung
des Lichts des Lebens
und lässt den ewigen Tag aufgehen.

Stabat Mater

Christi Mutter stand mit Schmerzen
bei dem Kreuz und weint von Herzen,
 als ihr lieber Sohn da hing.
Durch die Seele voller Trauer,
seufzend unter Todesschauer,
 jetzt das Schwert des Leidens ging.

Welch ein Weh der Auserkornen,
da sie sah den Eingebornen,
 wie er mit dem Tode rang.
Angst und Trauer, Qual und Bangen,
alles Leid hielt sie umfängen,
 das nur je ein Herz durchdrang.

Wer könnt ohne Tränen sehen
Christi Mutter also stehen
 in so tiefen Jammers Not?
Wer nicht mit der Mutter weinen,
seinen Schmerz mit ihrem einen,
 leidend bei des Sohnes Tod?

Ach, für seiner Brüder Schulden
sah sie Jesus Marter dulden,
 Geißeln, Dornen, Spott und Hohn.
Sah ihn trostlos und verlassen
an dem blutigen Kreuz erblassen,
 ihren lieben, einzigen Sohn.

Gib, o Mutter, Born der Liebe,
dass ich mich mit dir betrübe,
 dass ich fühl die Schmerzen dein.
Dass mein Herz von Lieb entbrenne,
dass ich nur noch Jesus kenne,
 dass ich liebe Gott allein.

Heilige Mutter, drück die Wunden,
die dein Sohn am Kreuz empfunden,
 tief in meine Seele ein.
Ach, das Blut, das er vergossen,
ist für mich dahingeflossen;
 lass mich teilen seine Pein.

Lass mit dir mich herzlich weinen,
ganz mit Jesu Leid vereinen,
 solang hier mein Leben währt.

Je veux au pied de la croix rester,
Debout près de toi,
Et pleurer ton fils avec toi.

Vierge entre toutes glorieuse,
Pour moi ne sois plus si amère :
Mêle mes pleurs aux tiens.
Puissé-je avec le Christ mourir,
À sa passion compatir,
À sa croix m'appliquer.

Fais que ses blessures me blessent,
Que je goûte à la croix l'ivresse
Et le sang de ton enfant.
Pour que j'échappe aux vives flammes,
Prends ma défense, ô notre Dame,
Au grand jour du jugement.

Fais que je sois gardé par la croix,
Que je sois protégé par la mort du Christ
Dans le réconfort de la grâce.
Et quand mon corps sera mort,
Fais qu'à mon âme soit ouvert
Le paradis de gloire. Amen.

luxta crucem tecum stare
et me tibi sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara;
fac me tecum plangere.
Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac me sortem
et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
et cruore Filii.
Inflammatum et accensus
per te, Virgo, sim defensus
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.
Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
paradisi gloria. Amen.

To stand beside the cross with you,
and for me to join you
in mourning, this I desire.

Chosen Virgin of virgins,
to me, now, be not bitter;
let me mourn with you.
Grant that I may bear the death of Christ,
grant me the fate of His passion
and the remembrance of His wounds.

Let me be wounded with distress,
inebriated in this way by the cross
and the blood of your Son.
Lest I be destroyed by fire, set alight,
then through you, Virgin, may I be
defended on the day of judgement.

Let me be guarded by the cross,
fortified by the death of Christ,
and cherished by grace.
When my body dies,
grant that to my soul is given
the glory of paradise. Amen.

Translation: Archdiocese of San Francisco

Unterm Kreuz mit dir zu stehen,
dort zu teilen deine Wehen,
ist es, was mein Herz begehrt.

O du Jungfrau der Jungfrauen,
wollst in Gnaden mich anschauen,
lass mich teilen deinen Schmerz.
Lass mich Christi Tod und Leiden,
Marter, Angst und bittres Scheiden
fühlen wie dein Mutterherz.

Mach, am Kreuze hingesunken,
mich von Christi Liebe trunken
und von seinen Wunden wund.
Dass nicht zu der ewgen Flamme
der Gerichtstag mich verdamme,
sprech für mich dein reiner Mund.

Christus, um der Mutter Leiden,
gib mir einst des Sieges Freuden
nach des Erdenlebens Streit.
Jesus, wann mein Leib wird sterben,
lass dann meine Seele erben
Deines Himmels Seligkeit. Amen.

The Grammy®-award winning ensemble **THEATRE OF VOICES** was founded by Paul Hillier in 1990. Current projects include music ranging from Dowland, Carissimi, Buxtehude and Bach, to many of today's most eminent composers such as Arvo Pärt, Steve Reich, John Cage, Pelle Gudmundsen-Holmgreen, and David Lang. The group regularly performs at Edinburgh Festival, Barbican Centre and Carnegie Hall – where they premiered David Lang's "The Little Match Girl Passion." The piece was commissioned for TOV and won the 2008 Pulitzer Prize. The harmonia mundi recording won a Grammy® Award in 2010. TOV's 2007 recording of Stockhausen's "Stimmung" led to the ensemble being invited to open the 2008 Berliner Festspiele at the composer's request. Theatre of Voices works with some of the world's best instrumentalists and has premiered Gavin Bryars's "The Stone Arch" with the Kronos Quartet at Barbican Centre's Steve Reich Festival. In 2009 the ensemble presented a new production by Chinese composer Liu Sola also at the Barbican Centre and Takkelloftet at the Royal Opera in Copenhagen: "The Afterlife of Li Jiantong." Presently, Theatre of Voices is working with London Sinfonietta on a new round of music by Danish composer Pelle Gudmundsen-Holmgreen.

www.theatreofvoices.com



© Magnus Skrede

PAUL HILLIER is from Dorset. In 2006 he was awarded the O.B.E. for services to choral music and in 2007 he received the Order of the White Star of Estonia. His recordings have won numerous awards including two Grammys®. He was Principal Conductor of the Estonian Philharmonic Chamber Choir from 2001 to 2007 and he currently conducts Ars Nova Copenhagen, the National Chamber Choir of Ireland (Dublin), and the Coro Casa da Música (Porto).

www.paulhillier.net

L'ensemble **THEATRE OF VOICES**, récompensé aux Grammy® Awards, a été créé par Paul Hillier en 1990. Le répertoire des projets en cours va de Dowland, Carissimi, Buxtehude et Bach à plusieurs grands compositeurs d'aujourd'hui parmi lesquels Arvo Pärt, Steve Reich, John Cage, Pelle Gudmundsen-Holmgreen et David Lang. L'ensemble se produit régulièrement au Festival d'Édimbourg, au Barbican Centre et au Carnegie Hall, où il a d'ailleurs créé « The Little Match Girl Passion » de David Lang. Commandée pour le TOV, l'œuvre a reçu le Prix Pulitzer en 2008 et son enregistrement sous le label harmonia mundi remporta un Grammy® Award en 2010. Suite à l'enregistrement (2007) de « Stimmung » de Stockhausen, l'ensemble fut invité à ouvrir les Berliner Festspiele de 2008, à la demande du compositeur. Theatre of Voices collabore avec les grands instrumentistes du moment. Il a créé « The Stone Arch » de Gavin Bryars avec le Quatuor Kronos Quartet au Festival Steve Reich du Barbican Centre. En 2009, au Barbican Centre et au Takkelloftet de l'opéra royal de Copenhague, l'ensemble a présenté une nouvelle production du compositeur chinois Liu Sola : « The Afterlife of Li Jiantong. » Theatre of Voices travaille actuellement avec le London Sinfonietta sur une nouvelle série d'œuvres du compositeur danois Pelle Gudmundsen-Holmgreen.

www.theatreofvoices.com

PAUL HILLIER, originaire du comté du Dorset, en Angleterre, est décoré de l'Ordre de l'empire britannique pour sa contribution à la musique chorale (2006) et de l'Ordre de l'Étoile blanche d'Estonie (2007). Ses enregistrements ont reçu de nombreux prix dont deux Grammy®. Chef principal du chœur de chambre de la Philharmonie d'Estonie (2001-2007), il dirige actuellement l'ensemble Ars Nova Copenhagen, le chœur national de chambre d'Irlande (à Dublin) et le Coro Casa da Musica à Porto (Portugal).

www.paulhillier.net

Das Vokalensemble **THEATRE OF VOICES**, Preisträger eines Grammy® Award, ist 1990 von Paul Hillier gegründet worden. Seine derzeitigen Projekte reichen von Dowland, Carissimi, Buxtehude und Bach bis zu den angesehensten Komponisten unserer Zeit wie Arvo Pärt, Steve Reich, John Cage, Pelle Gudmundsen-Holmgreen und David Lang. Das Ensemble tritt regelmäßig beim Edinburgh Festival, im Barbican Centre und in der Carnegie Hall auf, wo es *The Little Match Girl Passion* von David Lang zur Uraufführung brachte. Das Stück, ein Auftragswerk für das Theatre of Voices, wurde 2008 mit dem Pulitzer-Preis ausgezeichnet. Die bei harmonia mundi erschienene Aufnahme erhielt 2010 einen Grammy® Award. Im Anschluss an die 2007 vom Theatre of Voices produzierte Einspielung von Stockhausens *Stimmung* wurde das Ensemble auf Wunsch des Komponisten eingeladen, mit dem Stück die Berliner Festspiele 2008 zu eröffnen. Das Theatre of Voices arbeitet mit einigen der weltbesten Instrumentalisten zusammen und hat mit dem Kronos Quartett im Rahmen des Steve Reich Festivals im Barbican Centre *The Stone Arch* von Gavin Bryars uraufgeführt. 2009 war das Ensemble mit einer neuen Produktion des chinesischen Komponisten Liu Sola, *The Afterlife of Li Jiantong*, im Barbican Centre und im Takkelloftet der Königlichen Oper Kopenhagen zu hören. Das Theatre of Voices hat derzeit mit der London Sinfonietta eine neue Reihe mit Musik des dänischen Komponisten Pelle Gudmundsen-Holmgreen in Vorbereitung.

PAUL HILLIER stammt aus Dorset in England. Für seine Verdienste um die Chor-musik wurde ihm 2006 der Order of the British Empire und 2007 der Orden White Star of Estonia verliehen. Seine Einspielungen sind mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden, darunter zwei Grammys®. Er war von 2001 bis 2007 Chefdirigent des Estnischen Philharmonischen Kammerchors und ist derzeit Leiter des Vokalensembles Ars Nova Copenhagen, des National Chamber Choir of Ireland (Dublin) und des Coro Casa da Música (Porto).

www.paulhillier.net

ELSE TORP first specialised in baroque and even earlier music, but is now also recognised as a leading exponent of many kinds of new music. She has been featured with the Scottish Chamber Orchestra, Gulbenkian Orchestra, Concerto Copenhagen, Lautten Compagny Berlin, London Sinfonietta, and Kronos Quartet. She has recorded recital discs devoted to the music of C.E.F. Weyse and Ib Nørholm on Dacapo Records.
www.elsetorp.com

WILLIAM PUREFOY is a graduate of Guildhall School of Music and Drama in London. With an established reputation in the UK, including performances with the Orchestra of the Age of Enlightenment, Hanover Band, The English Concert, and The Sixteen, he is also frequently to be seen internationally with concerts, recitals and operatic appearances in New Zealand, Austria, Germany, and Switzerland, and made his debut at Carnegie Hall in 2008.
www.btinternet.com/~william.purefoy/

CHRISTOPHER WATSON lives in Oxford and sings regularly with The Tallis Scholars, Theatre of Voices, and Collegium Vocale Gent. He has performed in cathedrals and concert halls all over the world, from Venice's San Marco to Canterbury Cathedral, and from Sydney's Opera House to New York's Lincoln Center and Carnegie Hall. He has made more than fifty recordings, most recently of music by Josquin, Dufay, Byrd, Schütz, and Brahms.
www.chriswatsontenor.com

JAKOB BLOCH JESPERSEN attained his diploma at the Royal Danish Academy of Music in 2004. In spite of his young age, he has made his mark as a vocalist, with a special interest in virtuoso baroque music for the bass voice and in contemporary opera. This has led him to a number of the world's leading concert halls and international festivals for early and contemporary music.
www.jakobbloch.com

CHRISTOPHER BOWERS-BROADBENT has for over 40 years been the foremost British organist to specialise in the contemporary repertoire, in particular the music of Arvo Pärt, with whom he has worked closely for two decades. Mr. Bowers-Broadbent has commissioned numerous works and given many important premieres. He has never neglected the standard canon of organ literature and serves as Organist of the West London Synagogue (since 1973) and Organist and Choirmaster of Gray's Inn Chapel, London (since 1983). Besides maintaining a busy performance schedule, he is constantly composing and

ELSE TORP, d'abord spécialisée en musique ancienne et baroque, est aussi reconnue comme une des grandes apôtres de la musique moderne. Elle s'est produite avec le Scottish Chamber Orchestra, le Gulbenkian Orchestra, le Concerto Copenhagen, la Lautten Compagny Berlin, le London Sinfonietta et le Kronos Quartet. Elle a enregistré plusieurs albums de récital d'œuvres de C.E.F. Weyse et Ib Nørholm pour Dacapo Records.
www.elsetorp.com

WILLIAM PUREFOY est diplômé de la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Déjà célèbre au Royaume-Uni, où il se produit avec l'Orchestre de l'Âge des Lumières (*Orchestra of the Age of Enlightenment*), le Hanover Band, The English Concert et The Sixteen, il est de plus en plus présent sur la scène internationale, au concert, en récital et à l'opéra. Remarqué en Nouvelle-Zélande, en Autriche, en Allemagne et en Suisse, il a fait ses débuts à Carnegie Hall en 2008.
www.btinternet.com/~william.purefoy/

CHRISTOPHER WATSON vit à Oxford et collabore régulièrement avec The Tallis Scholars, Theatre of Voices, et Collegium Vocale Gent. Il a chanté dans les plus belles cathédrales (Saint-Marc à Venise, Cathédrale de Canterbury) et salles de concert (Opéra de Sydney, Lincoln Center et Carnegie Hall de New York). Il a plus de 50 enregistrements à son actif auxquels se sont récemment ajoutées des œuvres de Josquin, Dufay, Byrd, Schütz, et Brahms.
www.chriswatsontenor.com

JAKOB BLOCH JESPERSEN est diplômé de l'Académie royale danoise de musique (2004). La valeur n'attendant pas le nombre des années, le jeune chanteur s'est déjà fait un nom, en particulier dans le répertoire baroque virtuose pour voix de basse et dans l'opéra contemporain. Il se produit avec un égal bonheur dans les festivals de musique ancienne et de musique contemporaine.
www.jakobbloch.com

CHRISTOPHER BOWERS-BROADBENT défend le répertoire contemporain pour orgue depuis plus de quarante ans. L'organiste britannique s'est fait plus particulièrement le champion de la musique d'Arvo Pärt, avec lequel il collabore étroitement depuis une vingtaine d'années. Commanditaire et créateur de nombreuses œuvres, C. Bowers-Broadbent n'a cependant jamais abandonné le canon de la littérature pour orgue : organiste de la synagogue du quartier ouest de Londres depuis 1973, il est également organiste et chef de chœur de Gray's Inn Chapel, London (depuis 1983). Malgré un calendrier

ELSE TORP spezialisierte sich zunächst auf die Barockmusik und die Alte Musik, ist aber inzwischen auch als eine der führenden Interpretinnen in vielen Bereichen der Neuen Musik anerkannt. Sie ist mit dem Scottish Chamber Orchestra, dem Gulbenkian Orchestra, dem Concerto Copenhagen, der Lautten Compagny Berlin, der London Sinfonietta und dem Kronos Quartett aufgetreten. Bei Dacapo Records sind Solo-CDs von ihr mit Musik von C.E.F. Weyse und Ib Nørholm erschienen.
www.elsetorp.com

WILLIAM PUREFOY ist Absolvent der Guildhall School of Music and Drama in London. Durch Auftritte mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment, der Hanover Band, The English Concert und The Sixteen hat er sich in Großbritannien einen ausgezeichneten Ruf erworben, er ist aber häufig auch international tätig mit Konzerten, Recitals und Opernauftritten in Neuseeland, Österreich, Deutschland und der Schweiz und hat 2008 an der Carnegie Hall debütiert.
www.btinternet.com/~william.purefoy/

CHRISTOPHER WATSON lebt in Oxford und tritt regelmäßig mit The Tallis Scholars, Theatre of Voices und dem Collegium Vocale Gent auf. Er hat in Kathedralen und Konzertsälen in aller Welt gesungen, von San Marco in Venedig bis zur Kathedrale in Canterbury, vom Opernhaus in Sydney bis zum New Yorker Lincoln Center und zur Carnegie Hall. Er hat bei mehr als fünfzig Einspielungen mitgewirkt, zuletzt mit Musik von Josquin, Dufay, Byrd, Schütz und Brahms.
www.chriswatsontenor.com

JAKOB BLOCH JESPERSEN hat seine Diplomprüfung 2004 an der Royal Danish Academy of Music abgelegt. Trotz seiner Jugend hat er sich als Vokalist bereits einen Namen gemacht. Sein besonderes Interesse gilt der virtuoson Barockmusik für Bass und der zeitgenössischen Oper. Das führte zu Auftritten in einigen der bedeutendsten Konzertsäle der Welt und bei den wichtigsten internationalen Festivals für Alte und zeitgenössische Musik.
www.jakobbloch.com

CHRISTOPHER BOWERS-BROADBENT ist seit über 40 Jahren der führende britische Organist auf dem Gebiet der zeitgenössischen Musik und insbesondere der Musik von Arvo Pärt, mit dem er zwei Jahrzehnte eng zusammengearbeitet hat. Christopher Bowers-Broadbent hat viele Werke in Auftrag gegeben und viele wichtige Werke uraufgeführt. Dennoch hat er die gängige Orgelliteratur nie vernachlässigt: er ist als Organist an der West London Synagogue (seit 1973) und als Organist und Chorleiter an der Gray's Inn Chapel London (seit 1983) tätig. Trotz seines vollen Terminkalenders findet er immer noch Zeit

has just finished his fourth opera ("The Face") for performance in 2012.

de concerts bien rempli, il ne cesse de composer et vient de terminer son quatrième opéra (« The Face ») qui sera créé en 2012.

zum Komponieren und hat gerade seine vierte Oper (The Face) vollendet, die 2012 aufgeführt werden soll.



© Magnus Stredde

ARS NOVA
COPENHAGEN

ARS NOVA COPENHAGEN is widely recognized as one of the finest vocal groups in Europe. Founded in 1979, the ensemble regularly appears across Europe, and in North and South America, and Asia. Its chief conductor since 2002 is Paul Hillier. At the heart of Ars Nova Copenhagen's work is its equal dedication to early music and new music. Its harmonia mundi début recording, "The Little Match Girl Passion" with music by David Lang received a 2010 Grammy® Award. Each season the group has a composer-in-residence: Toivo Tulev (Estonia) in 2007/08, Bernd Franke (Germany) in 2008/09, Sunleif Rasmussen (Faroe Islands) in 2009/10, Áskell Másson (Iceland) in 2010/11, and Steve Martland (Great Britain) 2011/12. The group has its own record label (Ars Nova Records) and is sponsored by the Danish Cultural Ministry.

www.arsnova.dk

ARS NOVA COPENHAGEN a la réputation d'être un des meilleurs groupes vocaux européens. Créé en 1979, l'ensemble se produit régulièrement dans toute l'Europe, dans les deux Amériques et en Asie. Paul Hillier en est le chef principal depuis 2002. Ars Nova Copenhagen se consacre également et avec la même passion à la musique ancienne et au répertoire moderne. Son premier enregistrement pour harmonia mundi : The Little Match Girl Passion, sur une musique de David Lang, fut récompensé par un Grammy® Award en 2010. Chaque année, le groupe accueille un compositeur en résidence : Toivo Tulev (Estonie) en 2007-2008, Bernd Franke (Allemagne) en 2008-2009, Sunleif Rasmussen (Îles Féroë) en 2009-2010 et Áskell Másson (Islande) en 2010-2011. Ars Nova Copenhagen dispose de son propre label discographique (Ars Nova Records) et bénéficie du soutien du ministère danois de la culture.

www.arsnova.dk

ARS NOVA COPENHAGEN ist in weiten Kreisen anerkannt als eines der besten Vokalensembles Europas. Das 1979 gegründete Ensemble tritt regelmäßig in ganz Europa, in Nord- und Südamerika und in Asien auf. Sein Chefdirigent ist seit 2002 Paul Hillier. Im Mittelpunkt der Tätigkeit von Ars Nova Copenhagen steht zu gleichen Teilen die Alte und die Neue Musik. Seine erste Einspielung für harmonia mundi, *The Little Match Girl Passion* mit der Musik von David Lang, wurde 2010 mit dem Grammy® Award ausgezeichnet. Das Ensemble beruft in jeder Spielzeit einen Composer-in-Residence: 2007 war es Toivo Tulev (Estland), 2008 Bernd Franke (Deutschland), 2009 Sunleif Rasmussen (Färöer Inseln) und 2010 Áskell Másson (Island). Das Ensemble hat ein eigenes Plattenlabel (Ars Nova Records) und wird vom dänischen Kulturministerium gefördert.

www.arsnova.dk

The **NYJD QUARTET** is a cornerstone (alongside a wind quintet, trumpet, trombone, percussion and keyboards) of the NYJD Ensemble – a new-music collective comprising Estonia's finest musicians. Formed in 1993 and led by Olari Elts, the ensemble is a regular guest at festivals of new music at home and across Europe, with a repertoire containing works by more than 80 composers (ranging from Debussy to Tan Dun).

www.nyjd.ee

Le **NYJD QUARTET** est un des piliers du collectif de musique moderne NYJD Ensemble. Composé de la crème des musiciens estoniens, le NYJD Ensemble comprend également un quintette à vent, une trompette, un trombone, des percussions et des claviers. Fondé en 1993 et placé sous la direction de Olari Elts, l'ensemble est régulièrement invité dans les festivals de musique moderne en Estonie et dans toute l'Europe. Son répertoire regroupe plus de 80 compositeurs, de Debussy à Tan Dun.

www.nyjd.ee

Das **NYJD QUARTET** ist ein Eckpfeiler (neben einem Bläserquintett, Trompete, Posaune, Schlagzeug und Tasteninstrumenten) des NYJD Ensembles, einer Gruppierung für Neue Musik, der die besten Musiker Estlands angehören. Das 1993 gegründete Ensemble, das von Olari Elts geleitet wird, ist regelmäßiger Gast bei Festivals der Neuen Musik in Estland und ganz Europa mit einem Repertoire, das Werke von mehr als 80 Komponisten umfasst (von Debussy bis Tan Dun).

www.nyjd.ee

ACKNOWLEDGEMENTS

Cover photo by Maria Luisa Corapi (Getty Images)
Pg.4, 6 & 8: photos courtesy of Theatre of Voices
Graphic Design: Karin Elsener

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

Publisher: Universal Edition, A.G., Vienna,
and Universal Edition Inc., New York

PRODUCTION **USA**

© © 2012 **harmonia mundi usa**
1117 Chestnut Street , Burbank, California 91506

Recorded June 2010
at Garnisonskirken, Copenhagen, Denmark
Producer: Robina G. Young
Recording Engineer & Editor: Brad Michel
Recorded, edited & mastered in DSD

harmoniamundi.com